



L'Arche en territoire philistin (1 Samuel 5) : Yhwh contre Dagôn



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

La défaite de Dagôn

- ❖ 1 Quant aux Philistins, ils avaient pris l'arche de Dieu. Ils la transportèrent d'Eben Ha-Ezer à Ashdod.
- ❖ 2 Les Philistins prirent l'arche de Dieu (LXX [Vat. et Alex.] : de Yhwh) et la transportèrent dans le temple de Dagôn et la placèrent à côté de Dagôn.
- ❖ 3 Les Ashdodiens se levèrent le lendemain*, et voici : Dagôn était allongé la face vers la terre devant l'arche de Yhwh (LXX : l'arche de Dieu). Ils prirent Dagôn et le remirent à sa place.
- ❖ * LXX n'a pas « le lendemain », mais : « et ils allèrent le matin dans la maison de Dagôn et virent » ; peut-être une précision ultérieure.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

5/04/18

- ❖ 4 Ils se levèrent de bon matin le lendemain et voici : Dagôn était allongé la face vers la terre devant l'arche de Yhwh. La tête de Dagôn et les deux paumes de ses mains étaient coupées à côté du seuil. Seul <Dagôn> (son tronc)* était resté sur lui.
- ❖ *Le TM n'est pas clair. LXX a une phrase plus longue : « Les poignets étaient tombés sur la place devant l'entrée, mais le dos de Dagôn était resté intact. Peut-être faut-il corriger avec McCarter *dgn* en *gww*, « son dos » : « Seul son dos était resté ».
- ❖ 5 C'est pourquoi les prêtres de Dagôn et tous ceux qui viennent au temple de Dagôn ne marchent pas sur le seuil* de Dagôn à Ashdod jusqu'à ce jour**.
- ❖ * LXX ajoute : « de la maison »
- ❖ ** LXX ajoute : « ils passent par-dessus ».



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

3

5/04/18

Ashdod (grec Ἀζωτος)



- ❖ Ville située sur la Via Maris (la route des Philistins).
- ❖ Route principale qui longe la côte jusqu'à Jaffa.
- ❖ La ville est mentionnée dans des textes d'Ougarit :
- ❖ Marchands de textile qui importent de la laine et des vêtements d'Ashdod.
- ❖ Colonie de ces marchands installée à Ougarit.
- ❖ Étymologie : *'Aṯdādu* : « foire ».
- ❖ Importance du commerce (Ougarit et Chypre).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

4

5/04/18

L'histoire de la ville



- ❖ Existe depuis le Moyen-Bronze (XVII^e s.).
- ❖ Sous contrôle égyptien.
- ❖ Vers la fin du bronze : traces de destruction : œuvre des Philistins ?
- ❖ Début du Fer : poterie philistine.
- ❖ Statuette d'une femme (18 x 11 cm) : déesse-mère des Philistins ?



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

5

5/04/18



Sa'ar Ganor [Credit: Israel Antiquities Authority]

- ❖ Aux alentours des XI^e-X^e siècles : agrandissement de la ville.
- ❖ Acropole et ville basse. Forteresse.
- ❖ Jusqu'à l'époque néo-assyrienne, la ville philistine la plus importante.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

6

5/04/18

Ashdod à l'époque néo-assyrienne

- ❖ Dès Tiglathpilésér III : domination des Assyriens sur les villes philistines.
- ❖ Sargon II destitue le roi d'Ashdod, Azuri, et met son frère, Ahimiti, sur le trône.
- ❖ La population se révolte et fait régner un certain Yamani (un Grec ?).
- ❖ Organisation d'une révolte dans laquelle il veut aussi impliquer Israël et Juda.
- ❖ Cf. Es 20,1 : L'année où le généralissime, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint attaquer Ashdod et s'en empara...
- ❖ Ézéchias : tenté de se joindre à la révolte.
- ❖ Vase « *lamelek* » (au/du roi) trouvé à Ashdod.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

7

5/04/18



- ❖ Es 20 : le prophète fait un acte-signe.
- ❖ Es 20,2 En ce temps-là, Yhwh avait parlé par l'intermédiaire d'Ésaïe, fils d'Amoç : « Va, lui avait-il dit, dénoue la toile de sac que tu as sur les reins, ôte les sandales que tu as aux pieds » ; et il fit ainsi, **allant nu et déchaussé**. 3 **Yhwh dit : « Mon serviteur Ésaïe est allé nu et déchaussé ... 4 De même, en effet, le roi d'Assyrie emmènera les prisonniers égyptiens et les déportés nubiens, jeunes gens et vieillards, nus et déchaussés, les fesses découvertes ... ».** Pratique attestée dans des reliefs néo-assyriens.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

8

5/04/18



- ❖ Ashdod devient le nom d'une province assyrienne.
- ❖ La ville devient un vassal loyal de l'Assyrie et perd son importance.
- ❖ => *le fait que Ashdod soit présentée en 1 S 5 comme la ville philistine la plus importante permet de postuler que le récit a dû être composé avant la fin du VIII^e siècle.*

COLLÈGE DE FRANCE 1530 9 5/04/18

- ❖ Josias avait peut-être des visées sur Ashdod.
- ❖ Jos 15,46-47 Ashdod, Gath et Eqrôn font partie de Juda (liste de l'époque de Josias).
- ❖ 604 : Ashdod conquise par les Babyloniens (cf. Jr 25,20 : « reste d'Ashdod » et So 2,4 ; Jdt 2,28).
- ❖ Époque perse : contacts entre la population d'Ashdod et les Judéens, critiqués par les auteurs de Néhémie et des Chroniques :
- ❖ Ne 13,23 : « c'est aussi dans ces jours-là que je vis des Juifs qui avaient épousé des femmes ashdodites, ammonites et moabites ; 24 la moitié de leurs fils parlaient l'ashdodien et aucun d'eux ne se montrait capable de parler le juif, mais la langue d'un peuple ou d'un autre ».
- ❖ Za 9,6 « Des bâtards s'installeront à Ashdod, je rabattrai l'insolence du Philistin ».
- ❖ 2 Ch 26,6 : « Il [= le roi Ozias] entra en guerre contre les Philistins et il démolit les murailles de Gath, de Jabné et d'Ashdod. Il construisit des villes dans le territoire d'Ashdod et chez les Philistins ».
- ❖ Passage absent en Rois, probablement pas un événement historique.
- ❖ => théologie chroniste de la rétribution et hostilité contre les villes de la côte.

COLLÈGE DE FRANCE 1530 10 5/04/18

- ❖ Les Maccabéens s'emparent d'Ashdod et de son territoire.
- ❖ Destruction du temple de Dagôn par Jonathan (en guerre contre Démétrius II).
- ❖ 1 M 10 : « 83 La cavalerie se dispersa dans la plaine. Les fuyards arrivèrent à Azôtos et entrèrent dans le temple de Dagôn, le sanctuaire de leur idole, pour y trouver le salut. 84 **Jonathan incendia Azôtos et les villes alentour. Il les dépouilla et livra aux flammes le sanctuaire de Dagôn et ceux qui s'y étaient réfugiés.**
- ❖ Alexandre Jannée incorpore le territoire d'Ashdod dans la Judée.
- ❖ En 63 (prise de Jérusalem par Pompée) Ashdod est séparée de la Judée et reconstruite, tout en gardant une population judéenne importante (cf. Actes 8,40 qui mentionne un séjour de Philippe à Ashdod).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

11

5/04/18

Le dieu Dagôn



- ❖ Dagan est attesté dès le 3^e millénaire à Nippur, au 2^e millénaire une divinité importante à Émar et Mari.
- ❖ Considéré comme la divinité de Terqa (sur la rive droite du Moyen-Euphrate en Syrie) et de Tuttul.
- ❖ Ensuite à Ougarit : « Dagan de Tuttul », et père de Baal (<-> El, comme père de Baal).
- ❖ Liste de divinités. Dagan en 3^e position.

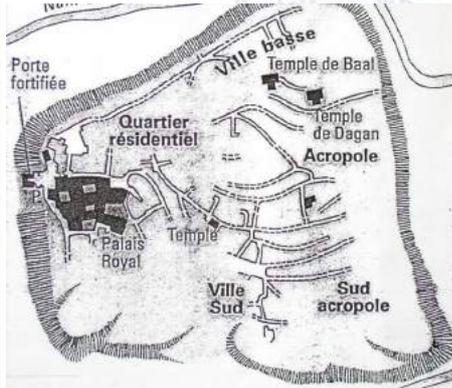


COLLÈGE
DE FRANCE
1530

12

5/04/18

Temple de Dagan à Ougarit ?



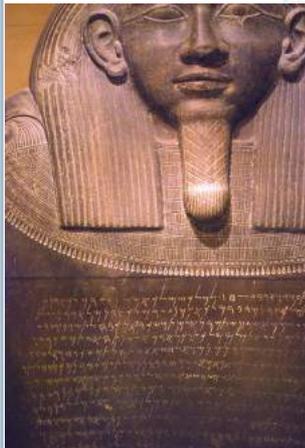
- ❖ Temple de Dagan ou d'El ?
- ❖ Fonctions de Dagan ?
- ❖ Dieu de l'orage ? Dans les textes anciens, il est aussi créateur.
- ❖ Étymologie :
 - ❖ a) lien avec le mot sémitique de l'ouest *dagan* (blé) ;
 - ❖ b) l'arabe *dağana*, « être sombre, ténébreux », ce qui pourrait convenir pour un dieu de l'orage ;
 - ❖ c) tradition juive et aussi Wellhausen : *dag* (poisson), peu plausible.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

13

5/04/18



- ❖ Jg 16,23 : Temple de Dagôn à Gaza : « Or les tyrans des Philistins se réunirent pour offrir un grand sacrifice à Dagôn, leur dieu, et pour se livrer à des réjouissances. Ils disaient : 'Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi'. »
- ❖ 1 S 5 et 1 M 10 ; temple de Dagôn à Ashdod.
- ❖ Sarcophage d'Eshmunazar (V^e siècle) :
- ❖ De plus, le Seigneur des Rois nous donna Dor et Joppa, *les terres puissantes de Dagôn*, qui se trouvent dans la plaine de Saron, conformément aux importants exploits que j'ai accomplis.
- ❖ Jos 15,41 et 19,27 : ville de Beth-Dagôn (allusion au dieu ou au blé ?)



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

14

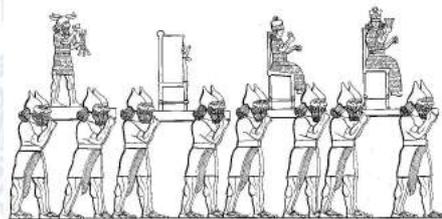
5/04/18

- ❖ Deux divinités différentes, le Dagôn syrien et le Dagôn des Philistins ?
- ❖ L'identification serait l'œuvre de Philon de Byblos (*Histoire de la Phénicie*) :
- ❖ Dagôn, frère d'El et inventeur du blé :
- ❖ « Dagôn, après avoir découvert le blé et inventé la charrue, fut nommé Jupiter Agricole » (Praep. Ev. I, 10.16-25).
- ❖ Postuler deux « Dagôns » différents n'est pas plausible. Peut-être que l'association étymologique avec le blé est l'œuvre de Philon.
- ❖ Dagôn, à l'origine, plutôt un dieu du type dieu de l'orage (voir à Ougarit son association avec Baal).
- ❖ Peut-être amené d'Ougarit à Ashdod par les Philistins (voir les liens commerciaux entre Ougarit et Ashdod).
- ❖ Popularité jusqu'à l'époque hellénistique, voire chrétienne.



L'installation de l'arche dans le temple de Dagôn et la chute de la statue de Dagôn

- ❖ Cf. la pratique néo-assyrienne de la déportation de statues divines des peuples vaincus.
- ❖ Prisme de Nimrud (706), destruction de Samarie et déportation des « dieux en qui ils ont placé leur confiance ».

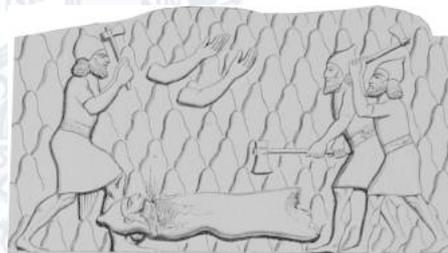


- ❖ « Sidqa, roi d'Ashqelôn, qui ne s'est pas soumis à mon joug, **les dieux de sa maison paternelle**, lui-même, sa femme, ses fils, ses filles, son frère..., Je les déracinai et je les emmenai en Assyrie » (Annales de Sennachérib).
- ❖ Placement de l'arche à coté de Dagôn : un certain respect.
- ❖ Si Yhwh a abandonné son peuple, il s'est mis du côté des Philistins, devenant ainsi un vassal loyal de Dagôn.
- ❖ => le récit de l'Arche devient alors une « contre-histoire ».
- ❖ Au lieu d'être sous domination de Dagôn, l'arche ou Yhwh font tomber la statue de celui-ci deux fois.



3 Les Ashdodiens se levèrent le lendemain, et voici : Dagôn était allongé la face vers la terre devant l'arche de Yhwh. Ils prirent Dagôn et le remirent à sa place. 4 Ils se levèrent de bon matin le lendemain et voici : Dagôn était allongé la face vers la terre devant l'arche de Yhwh. La tête de Dagôn et les deux paumes de ses mains étaient coupées à côté du seuil. Seul <Dagôn> (son tronc) était resté sur lui.

- ❖ La première fois, Dagôn tombe dans une position qui peut évoquer une prostration devant Yhwh/l'arche.
- ❖ La deuxième fois il ne reste de Dagôn que son tronc.
- ❖ Cf. des représentations de soldats assyriens qui cassent des statues de divinités de leurs ennemis.





❖ **Le fait de mutiler une statue : pratique courante dans le POA. Décapitation.**

❖ **M. A. Brandes, "Destruction et mutilation des statues en Mésopotamie", *Accadia* 16, 1980, p. 28-41.**

❖ **Pratiques attestées largement aux époques perse et hellénistique ; cf. statuettes de l'époque perse à Gath.**

❖ **W. Zwickel : 1 S 5,3-4, un ajout du II^e siècle avant notre ère.**

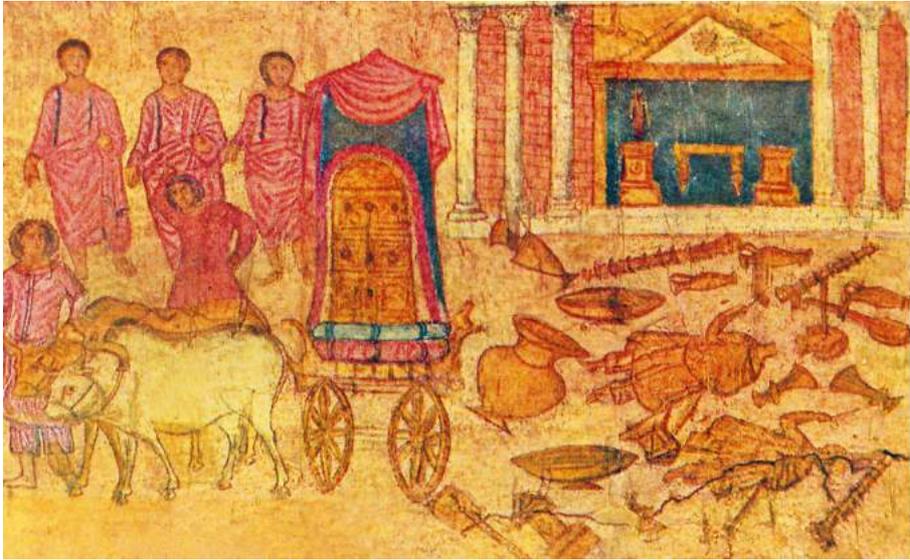
❖ **Théorie peu plausible.**

And here are two Persian period figurines from the same favissa.

 **COLLÈGE DE FRANCE** 1530

19

5/04/18

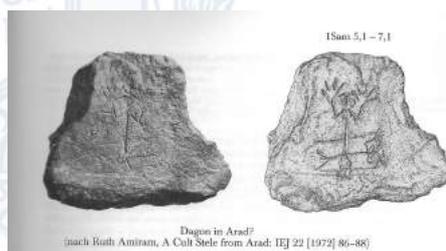


 **COLLÈGE DE FRANCE** 1530

20

5/04/18

- ❖ La victoire de Yhwh sur Dagôn évoque aussi le thème mythologique du combat des dieux.
- ❖ Deux triomphes de Yhwh (écho aux deux victoires des Philistins).
- ❖ Mention des mains : posture avec des mains levées (bénédiction).
- ❖ Petite stèle d'Arad avec une divinité (?) aux mains levées (stylisées en épis).



Dagons in Arad?
(nach Ruth Amiran, A Cult Stele from Arad: IEJ 22 (1972) 86-88)



L'évitement du seuil

- ❖ 5 C'est pourquoi les prêtres de Dagôn et tous ceux qui viennent au temple de Dagôn ne marchent pas sur le seuil de Dagôn à Ashdod jusqu'à ce jour.
- ❖ Mise en relation secondaire d'une coutume dont la signification première est différente.
- ❖ Seuil d'un sanctuaire : espace sacré qu'il ne fallait pas fouler.
- ❖ Cf. la coutume de se déchausser avant d'entrer dans un espace sacré, ou la coutume profane de l'époux qui porte l'épouse sur le seuil de la maison ou encore en allemand l'expression *Schwellenangst* (peur du seuil).



- ❖ **H. Donner** : coutume assyrienne d'enterrer sous le seuil des statues de divinités protectrices, on ne peut donc fouler le seuil.
- ❖ Coutume attestée (mais critiquée) à Jérusalem :
- ❖ **So 1,9** : « En ce jour-là, **je ferai rendre des comptes à quiconque saute par-dessus le seuil**, à ceux qui remplissent de violence et de tromperie la maison de leur Seigneur ».
- ❖ **Cf. aussi Ez 10,4** : « La gloire de Yhwh s'éleva de dessus le *keroub* sur le seuil de la Maison ».
- ❖ **Vision du nouveau temple** : Ez 47,1 : « Il me fit venir vers l'entrée du temple ; or, de l'eau sortait de dessous le seuil de la Maison, vers l'orient ».



Le transfert de l'Arche d'Ashdod à Gath

- ❖ **6** La main de Yhwh était lourde sur les Ashdodiens, et il fit chez eux des ravages. Il les frappa par des tumeurs (Qeré : hémorroïdes)*, Ashdod et son territoire.
- ❖ *LXX ne mentionne pas des « tumeurs » mais une plaie provoquée par des rongeurs : « elle (=la main) s'abattit sur eux et elle fit s'agiter de l'eau contre leurs navires et au milieu de cette région surgirent des rats/des souris (*μύες*) et ce fut une grande confusion de mort dans la ville ».
- ❖ => Cet ajout semble logique car en 6,4 les Philistins renvoient avec l'arche aussi des souris en or, alors qu'ils n'ont pas été mentionnés auparavant. Soit LXX, soit le texte hébreu qu'elle a traduit, a ajouté ce passage, ou alors c'est le texte primitif qui s'est perdu dans la transmission du TM.
- ❖ **7** Et les hommes d'Ashdod virent qu'il en était ainsi, et dirent : L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous, car sa main a été dure contre nous et contre Dagôn, notre dieu.



- ❖ 8 Ils envoyèrent (des messagers) et ils rassemblèrent chez eux tous les gouverneurs des Philistins et ils dirent : Que ferons-nous à l'arche du dieu d'Israël ? Ils* dirent : à Gath sera transférée l'arche du dieu <d'Israël>** , et ils transférèrent l'arche du dieu <d'Israël> >à Gath<***.
- ❖ * LXX : « Les Gathites dirent : »
- ❖ ** LXX : « l'arche de Dieu ».
- ❖ *** « à Gath » manque dans TM ; ce mot est également attesté en 4Q Sam^a.



V. 6 : Les plaies à Ashdod

- ❖ Dagôn a perdu ses deux mains ⇔ la main de Yhwh se fait « lourde » sur les habitants d'Ashdod.
- ❖ « La main de Yhwh » : dans la BH surtout dans des textes prophétiques et dans la tradition de l'Exode.
- ❖ Ex 7,5 : Les Égyptiens connaîtront que c'est moi Yhwh, quand j'étendrai ma main contre l'Égypte ».
- ❖ Mais ce n'est nullement une conception « typiquement israélite ».
- ❖ *Ludlul bel nemeqi* (le « Job babylonien ») :
- ❖ « Sa main a été lourde, je ne pouvais la supporter ».
- ❖ *Archives royales de Mari* (ARM X,87). Plainte auprès de Zimri-Lim :
- ❖ « C'est bien la main d'Ishtar-Radana. Or, mon Seigneur sait que la main d'Ishtar-Radana est forte sur moi ». (Traduction Georges Dossin).
- ❖ « Dis à mon serviteur : ainsi parle Kibrî-Dagan, ton serviteur. Dagan et Ikrub-El vont bien. La ville de Terqa et le district ça va. Autre chose : le dieu a posé sa main sur Kulhîtum pour dévorer bœufs et population ». (III,61 ; selon J.-M. Durand, qui traduit « poser la main » par « entreprendre »).



- ❖ Lettre de Chypre conservée à Amarna :
- ❖ « Dans mon pays la main de Rashap, mon seigneur, a tué tous les hommes de mon pays ».
- ❖ => l'expression en 1 S 5,6 n'est pas nécessairement une allusion à l'Exode, mais présente Yhwh à l'instar des dieux qui peuvent frapper par la maladie, la peste ou d'autres plaies.
- ❖ Cf. Ha 3,5 : « Devant lui (=Yhwh) marche la peste (*reshep*), la fièvre sort sur ses pas. »



L'identification des plaies

- ❖ Texte grec (LXX A et B) : invasion de souris/rats (*'akbar*). Il s'agit plutôt des rats, connus pour transmettre des maladies.
- ❖ TM : ne mentionne les rongeurs qu'en 6,4-5 : « Faites des représentations/statuettes de vos tumeurs et des représentations de vos rats qui détruisent le pays et vous donnerez au dieu d'Israël la gloire ».
- ❖ TM : *analepse*. On apprend après coup que des rats ont envahi la région.
- ❖ 1 S 5,6 (LXX) ajout pour préparer cette mention ou variante plus complète de l'histoire originelle ?
- ❖ LXX ne mentionne jamais directement les « tumeurs » (LXX : Yhwh frappe les Philistins sur leur « derrière », *εις ἔδρας*).



Les rats

- ❖ Le narrateur sait que Ashdod se trouve du côté de la mer et qu'elle possédait un port.
- ❖ LXX : mention des navires : les rats sont arrivés, infectés, avec les navires.
- ❖ Le terme 'akbar n'est pas fréquent dans la BH. À part l'histoire de l'Arche :
- ❖ Lv 11,29 : les rats/souris font partie des animaux impurs.
- ❖ Es 66,17 : culte illégitime dans « les jardins » :
- ❖ « Ceux qui se consacrent et se purifient pour aller dans les jardins, au milieu desquels ils vont l'un après l'autre, qui mangent de la viande de porc, des horreurs, des souris/rats, ceux-là finiront tous ensemble— oracle de Yhwh ».
- ❖ 1 S 5 : porteurs des maladies. Cependant, le texte n'établit pas expressément un lien entre les rats et la plaie qui frappe les habitants d'Ashdod.



Les 'ophalîm

עפלים

(plym) : gonflement, bosse, butte.

- ❖ Vocalisation massorétique : Ketîb-Qeré ; voyelles du mot טְהוֹרִים hémorroïdes (?) =>vocalisation : עפלים
- ❖ Aren Maeir ("A New Interpretation of the Term 'opalim (עפלים) in the Light of Recent Archaeological Finds from Philistia", *JSOT* 32.1, 2007, p. 23-40):
- ❖ Gath, Ashqelôn : objets phalliques en bronze et céramique (IX^e/VIII^e s.)





- ❖ Les *'ophalîm* que les Philistins renvoient avec l'Arche :
- ❖ Des ex-voto phalliques.
- ❖ Yhwh aurait frappé les Philistins dans leurs organes génitaux.
- ❖ => Dysfonction érectile, impuissance sexuelle.
- ❖ Théorie difficile : pas d'indication que *'ophalîm* soit un euphémisme pour le phallus.
- ❖ D'autres théories : dysenterie ?
- ❖ Lien entre *'opalîm* et Apollon ? (Apollon peut apporter la peste par son arc).

COLLÈGE DE FRANCE 1530

31

5/04/18

La peste bubonique ?

- ❖ Déjà Luther et al. : peste bubonique (« la peste noire ») ; se caractérise par des « bosses, buttes » (en allemand : « Beulenpest »), des ganglions touchant surtout les parties inférieures du corps.
- ❖ Transmission par la morsure d'une puce, d'un rat ou autre rongeur infecté.
- ❖ Cela correspond à la représentation de la maladie par des « bosses » en 1 S 6.
- ❖ Pour les représentation des « bosses » qui seront renvoyées avec l'arche cf. au Moyen-Âge les crapaudines, des pierres de poissons fossiles qu'on utilisait comme remède ou comme protection contre la peste bubonique.
- ❖ Théorie possible, bien qu'il n'y ait pas d'attestation d'une telle peste dans le bassin méditerranéen avant l'ère chrétienne.



COLLÈGE DE FRANCE 1530

32

5/04/18

- ❖ Dt 28,27 : Yhwh te frappera de furoncles d'Égypte, de « bosses » (*'plym*), de gale et de démangeaisons.

יִפְּכָה יְהוָה בְּשִׁחִיו מִצְרִים וּבְעַפְלִים וּבַגָּרֵב וּבַחֲרָס

- ❖ Ps 78,66 : Il a frappé ses ennemis par arrière, il a mis sur eux une honte éternelle. וַיִּדְּצְרוּ אַחֲרָיו חֲרַפַּת עוֹלָם נִתַּן לָמוֹ.

- ❖ Allusion pas claire.

- ❖ => Le narrateur pensait à une maladie caractérisée par des excroissances, les Massorètes l'ont probablement comprise dans le sens d'hémorroïdes, mais cela n'a probablement pas été le sens premier.



Le transfert de l'arche à Gath

- ❖ 7 Et les hommes d'Ashdod virent qu'il en était ainsi, et dirent : L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous, car sa main a été dure contre nous et contre Dagôn, notre dieu. 8 Ils envoyèrent (des messagers) et ils rassemblèrent chez eux tous les gouverneurs des Philistins et ils dirent : Que ferons-nous à l'arche du dieu d'Israël ? Ils dirent : à Gath sera transférée l'arche du dieu <d'Israël>, et ils transférèrent l'arche du dieu <d'Israël> >à Gath<.
- ❖ Fédération des cités philistines pour décider ce qu'il convient de faire, mais on ne parle pas (encore) de Pentapolis.
- ❖ Les chefs des Philistins : סְרָנִים (*seranim*), terme utilisé dans la BH seulement en relation avec les Philistins.
- ❖ Étymologie : du grec τύραννος qui a peut-être comme origine un mot lydien ou louvite : *tarwanis*.
- ❖ LXX : *satrapes*. Nom d'emprunt perse, vice-roi en charge des provinces. Terme repris par Alexandre et ses successeurs mais pour désigner, souvent, des fonctions moins importantes (responsables d'une ville).
- ❖ Dans le TM, il est difficile de savoir qui fait la proposition de transporter l'arche à Gath. En LXX, ce sont des habitants de Gath.



Gath (Tel es-Safi)



- ❖ Dans la Shéphéla, vallée de la rivière Ela, 10 km au sud d'Eqrôn, ville proche du territoire judéen.
- ❖ Fouillée au début du XX^e siècle, et maintenant par Aren Maeir de l'université de Bar-Ilan.
- ❖ Lieu déjà occupé au 2^e millénaire avant l'arrivée des Philistins, sous influence égyptienne (Hyksos).
- ❖ Importance à l'époque des Philistins : poterie, mais aussi des installations culturelles.
- ❖ Reprise du style religieux du Levant.



COLLÈGE DE FRANCE
1530

35

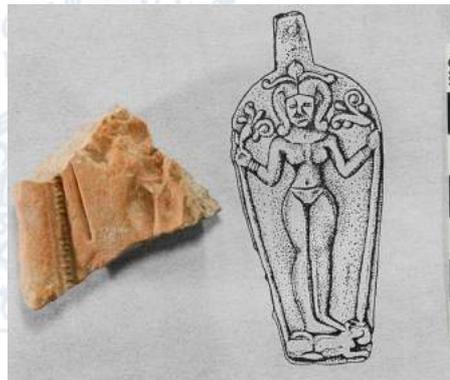
5/04/18

Autel à cornes



stone altar at the Tel Tzafit archaeological site.

Déesse « Qudshu »



COLLÈGE DE FRANCE
1530

36

5/04/18

L'ostracon de Gath



- ❖ Écriture paléo-hébraïque.
- ❖ 'w/ylt et wlt.
- ❖ Goliath ? (cf. le lydien Aliates).
- ❖ Mais le sens de lecture n'est pas assuré.
- ❖ Le tesson date du X^e, voire du IX^e s.
- ❖ => ne prouve pas l'historicité du récit biblique sur Goliath.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

37

5/04/18

Le déclin de Gath



- ❖ Ville importante au IX^e s.
- ❖ Selon 2 R 12,18 : « Hazaël, roi d'Aram, monta attaquer Gath et s'en empara ».
- ❖ Traces de destruction.
- ❖ Fin du VIII^e s. : intervention des Assyriens, 711 destruction par Sargon.
- ❖ Plus de mention de Gath dans des sources écrites.
- ❖ Plus d'occupation du site à partir de l'époque hellénistique jusqu'aux Croisés (château de Blanchegarde).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

38

5/04/18

De Gath à Eqrôn

- ❖ **9 Il arriva que, lorsqu'on l'eut transféré >à Gath<* la main de Yhwh provoqua une grande panique, et il frappa les hommes de la ville du plus petit au plus grand** et ils eurent une éruption de tumeurs <Q : hémorroïdes>.**
- ❖ ***Manque en TM, mais attesté à Qumrân et LXX A et B ; LXX^L: « chez les habitants de Gath ».**
- ❖ **** LXX (cf. v. 3) ajoute : « il les frappa sur les fesses ».**
- ❖ **10 Ils envoyèrent l'arche de Dieu* à Eqrôn**, ^a et lorsque l'arche de Dieu arriva à Eqrôn^{a***}, les Eqrônites s'écrièrent : Ils ont transféré vers moi**** l'arche du dieu d'Israël pour me faire mourir ainsi que ma ville.**
- ❖ *** Qumrân et LXX^L : « l'arche du dieu d'Israël ».**
- ❖ **** LXX a dans tout le verset Ashqelôn au lieu d'Eqrôn.**
- ❖ ***** Le passage encadré par des « a » exposés manque dans de nombreux mss hébreux, ainsi en LXX A et dans la Vulgate. Il s'agit probablement d'une haplographie à cause du terme « Eqrôn ».**
- ❖ ******LXX a toujours le pluriel (« nous ») et formule le cri comme une question : Pourquoi ...**



- ❖ **11 Ils envoyèrent (des messagers) et rassemblèrent tous les gouverneurs des Philistins. Ils dirent : renvoyez l'arche du dieu d'Israël, qu'elle retourne à son endroit. Qu'elle ne tue ni moi ni mon peuple. En effet, une panique mortelle s'était répandue dans toute la ville, la main de Dieu y pesait lourdement*.**
- ❖ *** Au lieu de la dernière phrase, LXX a « lorsque l'arche du dieu d'Israël y était arrivée ». Ce passage correspond à ce qui est omis dans LXX au v. 10.**
- ❖ **12 Quant aux hommes qui n'étaient pas morts, ils avaient été frappés par des tumeurs*. Et le cri [d'appel] au secours de la ville monta au ciel.**
- ❖ *** LXX : « aux fesses » (eis hédras).**
- ❖ **Au v. 10 l'envoi de l'Arche à Eqrôn semble être la seule initiative des habitants de Gath.**
- ❖ **Eqrôn la ville philistine la plus proche de Gath.**



Eqrôn (Tel Miqne)



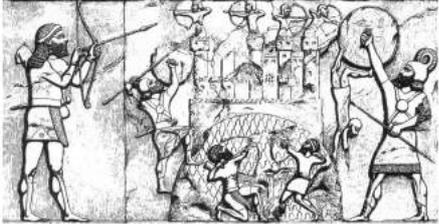
- ❖ Grec : Ashqelôn (*Askalôn*) à la place de *Akkarôn* (Eqrôn), sauf 1 S 6,7.
- ❖ Raison : contexte historique du traducteur. Selon 1 M 10 Eqrôn est donnée par Alexandre Balas aux Hasmonéens vers 145, et n'appartient plus aux « Étrangers », alors que Ashqelôn a toujours gardé son indépendance.
- ❖ Eqrôn : Peu peuplée durant l'âge de Bronze.
- ❖ XII^e s. : Fondation philistine.
- ❖ Ville importante jusqu'au X^e siècle, ensuite déclin : de 20 ha à 3-4 ha.
- ❖ VIII^e s. : Regain d'importance.
- ❖ 1 S 7,14 : Samuel aurait conquis les villes de Gath et Eqrôn.
- ❖ 2 R 1,3 : le roi Akhazias, malade, envoie une délégation à Eqrôn.
- ❖ « Allez consulter Baal-Zeboub, le dieu d'Eqrôn, pour savoir si je me remettrai de mes blessures ! »
- ❖ Baal-Zeboub (Baal de la vermine), sans doute une moquerie du titre Baal Zeboul (« Baal, le prince »).

→ The route of the Ark of the Covenant after its capture by the Philistines.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

41

5/04/18



- ❖ Prise de la ville par Sargon.
- ❖ Les rois d'Eqrôn, vassaux des Assyriens.
- ❖ Ikausis (Achish), fils de Padi, allié fidèle d'Assarhaddon (récupère une partie de la Judée).

COLLÈGE DE FRANCE 1530

42

5/04/18

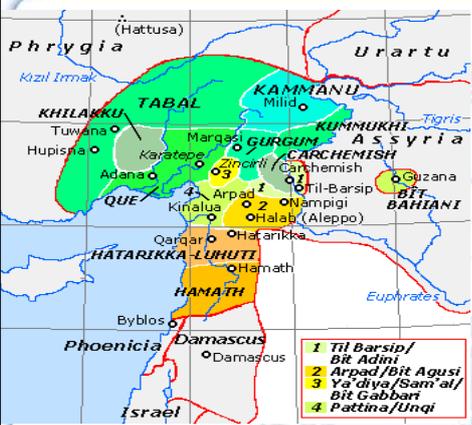


- ❖ **Inscription d'Ikausis, trouvée en 1996.**
- ❖ **Récit de la construction d'un temple (VII^e s.)**

COLLÈGE DE FRANCE
1530

43

5/04/18



- ❖ **Question de l'identité de la déesse :**
- ❖ **nom d'origine égéenne du style « La dame Gaia » (PT-g-YH) ?**
- ❖ **A. Fantalkin, "Toward the Identification of the Goddess of Ekron", JANER 17, 2017.**
- ❖ **Nom Patinaya, à mettre en lien avec *Pattina* (<- *Palastina* ?)/*Unqi*, un royaume de la Syrie du Nord.**
- ❖ **Tell Tayinat (=Kinalua) : traité d'Assarhaddon : mention de la « sarrat Eqrôn », la dame d'Eqrôn.**
- ❖ **=> Même déesse.**

1. bt.bn.'kyš.bn.pdy.bn. Le temple qu'a bâti Ikausis fils de Padi, fils de
 2. ysd.bn.'d'.bn.y'r.šr.'q Ysd, fils de Ada, fils de Ya'ir, prince de Ek-
 3. m.lpt[]yh.'dth.thrkx.wt ron, pour Pt[]yh sa maîtresse, qu'elle le bénisse et
 4. šm[r]h.wt'rk.ymh.wtrk. le garde, et prolonge ses jours, et bénisse
 5. ['r(s)h son pays.

COLLÈGE DE FRANCE
1530

44

5/04/18

Le cri [d'appel] au secours

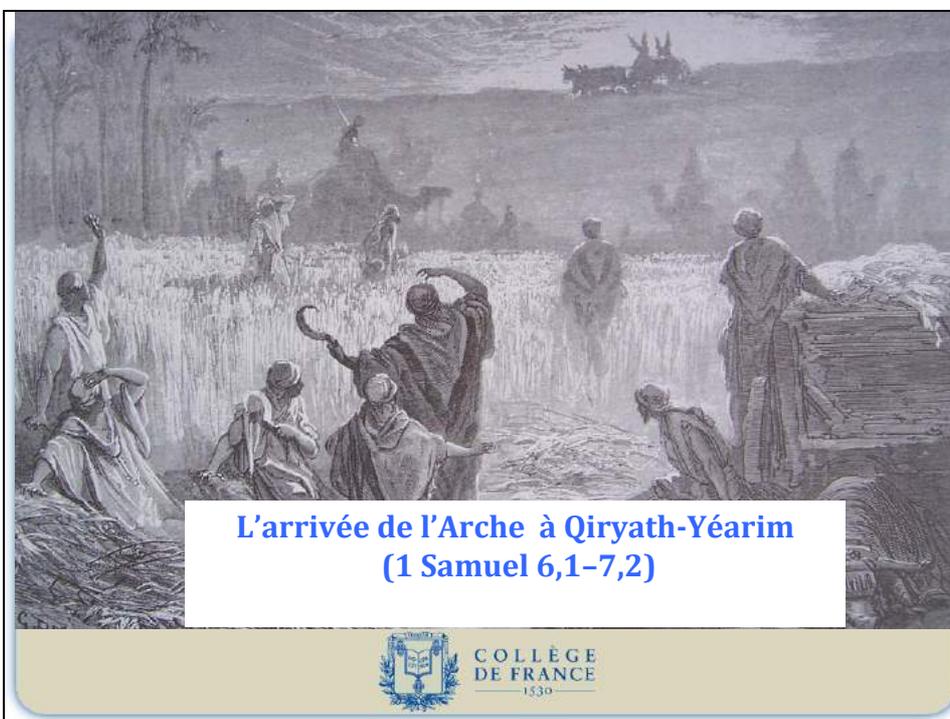
- ❖ 12 Quant aux hommes qui n'étaient pas morts, ils avaient été frappés par des tumeurs. Et le cri [d'appel] au secours de la ville monta au ciel.
- ❖ Fin de l'épisode.
- ❖ Question : vers qui monte le cri [d'appel] au secours ?
- ❖ À part Dagôn, on ne mentionne pas d'autres divinités des Philistins.
- ❖ Il n'est pas dit explicitement que les Philistins s'adressent à leur dieu ; crient-ils vers Yhwh ?
- ❖ Cf. Ex 2,23 : Les fils d'Israël gémissent du fond de la servitude et crièrent. Leur appel monta vers Dieu.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

45

5/04/18



L'arrivée de l'Arche à Qiryath-Yéarim
(1 Samuel 6,1-7,2)



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

1 S 6,1-9 : La décision de renvoyer l'Arche

- ❖ 1 L'arche <de Yhwh>* se trouva dans le territoire des Philistins pendant sept mois**.
- ❖ * Manque en LXX B ; LXX L : Dieu
- ❖ ** LXX a en plus : « et le pays grouilla de rats. »
- ❖ 2 Les Philistins appelèrent les prêtres et ceux qui pratiquent la divination* : que ferons-nous à l'arche de Yhwh ? Faites-nous connaître avec quoi nous la renverrons à son endroit.
- ❖ * LXX ajoute un 3^e terme : « enchanteurs » : *epaoidoi* ; 4 QSam a également un troisième terme : *m'nnyim* (« devins ».)
- ❖ 3 Et ils dirent : si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas sans rien, faites revenir pour elle une offrande de compensation. Alors vous serez guéris <et vous serez pardonnés>*, et il sera connu par vous pourquoi sa main ne s'était pas détournée de vous.
- ❖ * Manque en TM, mais attesté en LXX et 4QSam : *nkpr lkm*.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

47

5/04/18

- ❖ 4 Ils dirent : quelle est cette offrande d'expiation que nous renverrons pour lui ? Ceux-ci dirent : Selon le nombre des gouverneurs cinq tumeurs (Q : hémorroïdes ; LXX : fesses) en or <et cinq rats en or>*. En effet c'est une seule et même plaie pour vous tous et vos gouverneurs.
- ❖ * Manque en 4QSam et en LXX B et L.
- ❖ 5 ^aFaites des représentations/statuettes de vos tumeurs (Q : hémorroïdes) et des représentations de vos rats qui détruisent le pays^a* et vous donnerez au dieu d'Israël (LXX : Yhwh) la gloire (*kbd*). Peut-être retirera-t-il sa main de vous, de vos dieux/votre dieu et de votre pays.
- ❖ * Ce passage (a-a) est plus bref en LXX et mentionne seulement les rats.
- ❖ 6 Et pourquoi rendriez-vous votre cœur lourd (*kbd*), comme l'Égypte et Pharaon ont rendu lourd (*kbd*) leur cœur. N'est-ce pas : Il (=Yhwh) s'est joué d'eux, et ils les ont laissés partir, et ils s'en sont allés.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

48

5/04/18

- ❖ 7 Et maintenant prenez (du bois) et faites un chariot neuf et deux vaches qui allaitent et sur lesquelles aucun joug n'a été mis*. Attalez les vaches au chariot, et faites rentrer leurs petits de chez elles à la maison.
- ❖ * Cette précision manque en LXX qui a, à la place, « sans leurs veaux ».
- ❖ 8 Prenez l'arche <de Yhwh>* et placez-la sur le chariot ainsi que les objets d'or que vous allez retourner comme offrande de compensation. Placez-les dans un récipient à côté d'elle. Vous la renverrez et elle partira.
- ❖ * Manque en LXX B.
- ❖ 9 Et vous verrez : si elle monte sur le chemin de son territoire en direction de Beth-Shèmesh, c'est lui (ou elle, l'arche) qui nous a fait tout ce grand malheur, sinon nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, et que c'était par hasard.



V. 1-2 : la demande aux spécialistes

- ❖ 1 L'arche <de Yhwh>se trouva dans le *territoire* des Philistins pendant sept mois. 2 Les Philistins appelèrent les prêtres et ceux qui pratiquent la divination : que ferons-nous à l'arche de Yhwh ? Faites-nous connaître avec quoi nous la renverrons à son endroit.
- ❖ V. 1 : césure. On aurait pu passer de la fin du ch. 5 (v. 12 : « Le cri des Philistins monta au ciel ») directement au v. 2 du ch. 6 (consultation des spécialistes).
- ❖ V. 1 : inséré après coup (?), pour marquer les deux parties de l'histoire de l'arche ?
- ❖ « Champs » (*sadeh*) désigne un *territoire* rural dépendant d'une ville.
- ❖ Cf. la même expression pour les Philistins en 1 S 27,7, pour Édom en Gn 32,4, Moab (Rt 1,1) et Aram (Os 12,13).
- ❖ L'auteur veut peut-être suggérer que plus aucune ville ne veut ou ne peut accueillir l'Arche.
- ❖ « Sept mois » : totalité ; cf. la première plaie en Égypte (Ex 7) qui dure 7 jours ; Gn 8,4 : fin du déluge ; Ez 39,10-12 : sept mois pour ensevelir les cadavres de l'Armée de Gog.



- ❖ 2 Les Philistins appelèrent les prêtres et ceux qui pratiquent la divination : que ferons-nous à l'arche de Yhwh ? Faites-nous connaître avec quoi nous la renverrons à son endroit.
- ❖ **Prêtres** : le texte hébreu utilise *kohanîm*, et non pas *kemarîm* (terme connoté négativement).
- ❖ **Devins** : La racine **קטק** : probablement « couper [du bois] en morceau », et par extension « tirer au sort » à l'aide de flèches (cf. le roi de Babylone en Ez 21,26) ou des morceaux de bois.
- ❖ Souvent, le *qosem* est mis en parallèle avec le prophète (*nabi'*; Es 3,2 ; Jr 14,14 ; 27,9 ; 29,8), ou le *nabi'* fait lui-même office de *qosem* (Ez 13,6 ; Mi 3,11).
- ❖ 4Q Sam ajoute encore **מעוּנִין**, « devin ». Étymologie discutée. Lien avec **ענן**, « nuage » => pratique de la divination par l'observation des constellations de nuages (« aéromancie »), ou lien avec **עין** le « mauvais œil ».
- ❖ Es 57,3-5 parle des fils d'une « 'onenah » (ce type de divination pouvait aussi être pratiqué par des femmes).
- ❖ => On attribue aux Philistins les mêmes spécialistes qu'ailleurs dans le Levant et en Israël pour connaître la volonté divine.



- ❖ Les prêtres et devins ne sont pas décrits d'une manière négative.
- ❖ Ils vont plutôt être de bon conseil.
- ❖ Les Philistins posent deux questions (que faire avec l'arche, comment la renvoyer) mais ils ont déjà décidé de renvoyer l'Arche,
- ❖ à « son endroit » (**לְמַקְוֹמָהּ**).
- ❖ Le terme *maqôm* désigne souvent un sanctuaire.
- ❖ **Le sanctuaire de l'Arche devrait être Silo. Mais ce lieu n'est pas mentionné et l'Arche va arriver ailleurs.**



V. 3-6 : la réponse des spécialistes

- ❖ V. 3 : Et ils dirent : si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, **ne la renvoyez pas sans rien**, faites revenir pour elle une **offrande de compensation**. Alors vous serez guéris < et vous serez absous>, et **il sera connu par vous pourquoi sa main ne s'était pas détournée de vous**.
- ❖ **3 éléments :**
- ❖ **A) on ne peut renvoyer l'Arche sans rien (רִיקָם) :** nécessité d'un don, d'une contrepartie.
- ❖ Cf. Ex 3,21 J'accorderai à ce peuple la faveur des Égyptiens ; et alors, quand vous partirez, **vous n'aurez pas les mains vides** : 22 chaque femme demandera à sa voisine et à l'hôtesse de sa maison des **objets d'argent, des objets d'or** et des manteaux ; vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles. Ainsi, vous dépouillerez les Égyptiens. »
- ❖ **Prérequis pour le contact avec la divinité :**
- ❖ Ex 23,15 : « On ne paraîtra pas devant ma face les mains vides ».



- ❖ V. 3 : Et ils dirent : si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, **ne la renvoyez pas sans rien**, faites revenir pour elle une **offrande de compensation**. Alors vous serez guéris <et vous serez absous>, et **il sera connu par vous pourquoi sa main ne s'était pas détournée de vous**.
- ❖ **B) Ce cadeau est un 'asham.**
- ❖ En Lv 4-5 et 14 (P), ce terme désigne un sacrifice animalier pour purifier des personnes qui se sont rendues impures.
- ❖ À l'origine le sens de 'asham est lié à une faute, un délit, et désigne également la compensation pour un délit commis.
- ❖ => réparation pour le tort commis (on a déporté l'arche) qui doit aussi pousser le dieu d'Israël à guérir les Philistins de leurs plaies.
- ❖ **C) La connaissance de la raison de la plaie.**
- ❖ Peut paraître curieux. Apparemment les Philistins savent déjà pourquoi la main du dieu d'Israël s'est levée contre eux.



- ❖ Parallèle : **prières du roi hittite Mursili II (1339-1306)** au sujet de la peste.
- ❖ Recherche des raisons pour cette plaie : a) Son père Suppiluliuma n'a pas respecté un traité conclu avec l'Égypte et s'est emparé des possessions égyptiennes en Syrie ; b) il a négligé un devoir religieux en omettant d'apporter des offrandes au fleuve Mala (= l'Euphrate).
- ❖ Mursili offre des ex-voto et confesse les fautes de son père.
- ❖ « Si vous m'imposiez quelque réparation particulière (supplémentaire) dites-le moi en songe, et je vous le donnerai. ... Si c'est à cause de cette affaire que l'on ne cesse de mourir, jusqu'au moment où j'aurai réglé l'affaire, que les préposés aux pains et aux libations des dieux ne meurent plus !
- ❖ Mais si c'est à cause de quelque autre affaire que l'on ne cesse de mourir, qu'un songe m'en informe, ou qu'un oracle l'indique, ou que ce soit un devin qui le révèle ... que la raison pour laquelle la mort règne soit découverte ».
- ❖ => Le roi demande aux dieux de lui faire savoir s'il y a d'autres fautes cachées, ou si les dieux demandent davantage de réparations.
- ❖ Du coup, on peut traduire le verset 3 : « vous serez guéris, ou alors il sera connu par vous pourquoi sa main ne s'est pas (encore) détournée de vous ».

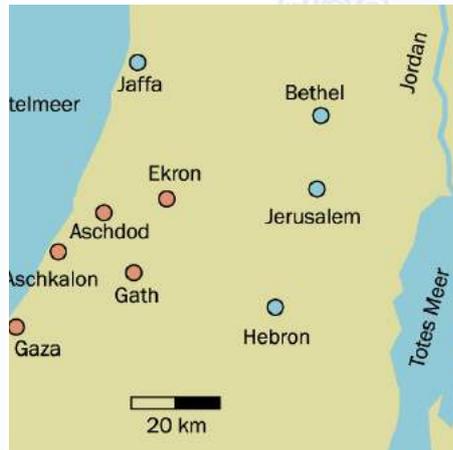


La représentation des dons de compensation (v. 4 et 5).

- ❖ **4 Ils dirent : quelle est cette offrande d'expiation que nous renverrons pour lui ? Ceux-ci dirent :** Selon le nombre des gouverneurs *cinq* tumeurs (Q : hémorroïdes ; LXX : fesses) en or <et cinq rats en or>. En effet c'est une seule et même plaie pour vous tous et vos gouverneurs.
- 5 Faites des représentations/statuettes <de vos tumeurs (Q : hémorroïdes) et des représentations> de vos rats qui détruisent le pays et vous donnerez au dieu d'Israël (LXX : Yhwh) la gloire. Peut-être retirera-t-il sa main de vous, de vos dieux/votre dieu et de votre pays.**
- ❖ V. 4 et 5 : doublons.
- ❖ On peut passer du v. 3 au v. 5 (ou de 4a au v. 5).
- ❖ V. 5 : reprend le thème de la « main de Yhwh ».
- ❖ *'elohim* : dieu ou dieux ?
- ❖ V. 4 : idée d'une « Pentapolis » philistine (cf. encore 6,16 et 18).
- ❖ Thèse : cette information correspond à une réalité historique (confédération de cinq villes).



La question de l'existence d'une « Pentapole » philistine



- ❖ Pas d'autres précisions dans la Bible.
- ❖ Mention de « cinq tyrans » philistins : Jos 13,3 et Jg 3,3.
- ❖ Hérodote I, 144 : pentapole des Libyens et des Doriens.
- ❖ Transfert de ce type d'organisation aux Philistins ou souvenir historique ?
- ❖ L'histoire de l'Arche ne concerne que trois villes.
- ❖ V. 4 : idée que les chef philistins étaient également affectés par les plaies.
- ❖ Cf. Ex 9,11 : « car les ulcères étaient sur les prêtres-devins comme sur toute l'Égypte ».



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

57

5/04/18

Des ex-voto



- ❖ Offrande faite à un dieu en demande d'une grâce ou en remerciement d'une grâce obtenue.
- ❖ Pratique populaire dans de nombreuses religions.
- ❖ « Magie sympathique » : on expulse le mal par des symboles du mal.
- ❖ Cf. le serpent d'airain en Nb 21,4-9.
- ❖ *selem* : la statue, la représentation (cf. Gn 1,26 : le couple humain comme « image de Dieu »).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

58

5/04/18



- ❖ Représentations de souris/rats. Fréquemment dans le contexte gréco-romain.
- ❖ Lien avec Apollon Smintheios (*sminthos* : la souris), dieu de la peste.
- ❖ *Hérodote II, 145* : histoire d'un roi-prêtre Séthos, fâché avec son armée qui refuse de le suivre dans une bataille contre Sennachérib. Au temple, il a une vision divine, lui annonçant la victoire.
- ❖ « Séthos prit avec lui tous les gens de bonne volonté, se mit à leur tête, et alla camper à Péluse, qui est la clef de l'Égypte. Cette armée n'était composée que de marchands, d'artisans, et de gens de la lie du peuple (88) : aucun homme de guerre ne l'accompagna. **Ces troupes étant arrivées à Péluse, une multitude prodigieuse de rats de campagne se répandit la nuit dans le camp ennemi, et rongea les carquois**, les arcs et les courroies qui servaient à manier les boucliers ; de sorte que, le lendemain, les Arabes étant sans armes, la plupart périrent dans la fuite. On voit encore aujourd'hui dans le temple de Vulcain (=Ptah) **une statue de pierre qui représente ce roi ayant un rat sur la main**, avec cette inscription : QUI QUE TU SOIS, APPRENDS, EN ME VOYANT, À RESPECTER LES DIEUX. »
- ❖ Le v. 5 parlait peut-être à l'origine seulement de statues de rats, et non pas de « bosses ».
- ❖ Les statues des rats représentent la plaie dont ils sont les porteurs.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

59

5/04/18